

and here

everything still

as it should be,

when you're not around
to move things anymore.

You are my garb and you are my quilt

You are my every word and you are my sign

My love for you lies deep
resting like the Titanic on the ocean floor
lying so deep in water
even the oxygen leaves it alone.

My sweetheart is away,

But tonight

We watch the moon together.

Speak softly when you speak of love; love's
walls have ears

When you look at me I remember
I exist. I'm out of breath each time
I see you...

ومن الشوق رسول بيننا
ولديم قدم الكأسي لنا
هل رأى الحب سكارى مثلاً؟
كم بيننا من خيال حولنا

إذا أتني
الشتاء
وحركت رياحيه شتائري
أحس يا صديقتي
بحاجة إلى البكاء
على ذراعيك
بيننا

وانتبهنا بعد ما زال الرحيق
وأفقتنا، ليت أنا لا نفيق

اسمعي لي قبل الرحيل كلاماً
ودعيني أموت فيك غراماً

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. The deadline for the April 2019 issue is 15 March. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Send your poems to arabicnadwah@yahoo.com in Word format. You may follow updates on *Nadwah* website: www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 12, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

Length: Poems within 40 lines are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Forms: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.

Footnotes: No footnotes except for occasional annotations.

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join us on the editorial board each to be in charge of poetry translated from a certain language into English. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Editor-in-chief: Sayed Gouda

arabicnadwah@gmail.com

English and German sections editor: Birgit Bunzel

blinderbunzel@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Art section editor: Mamdouh Kessifi

mkassifi@gmail.com

CONTENTS

About <i>Nadwah</i>	2
Call for Submission	2
Publishing Guidelines	2
Editorial Board	2
Editor's Foreword	3

Poetry in English Translation

Ibrahim Nagi	4
Ma'ruf ar-Rasafi	5
Nizar Qabbani	6
Alexey Filimonov	7
Maki Starfield	8
Linzi	10
Lin Lin	11
Dumu Luofei	12
Trajan Petrovski	14
Rajesh Vyas Miskeen	16
Marian Strojan	18

Poetry in Arabic Translation

Rajesh Vyas Miskeen	17
Marian Strojan	19-21
Akinsola Jeje	22-23
Pauline Burton	24
Yuyutsu Rd Sharma	25
Birgit Bunzel	26-27
Liu Xiaobo	28-29
Denis Mair	30

About *Nadwah*

Nadwah is a bilingual bimonthly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. The magazine has two main sections: Poetry in English Translation and Poetry in Arabic Translation. *Nadwah* welcomes poems translated from other languages.

EDITOR'S FOREWORD

The current issue of *Nadwah* features poets from Egypt, Iraq, Syria, Russia, Japan, China, Hong Kong, Macedonia, India, Slovenia, Australia, Canada, the UK, Germany and the USA.

This issue, not only features contemporary poets, but some modern poets too such as Nagi, Rasafi and Qabbani. We will try to include a few classical and/or modern poems in every issue. This is to pay respect to the masters who no doubt deserve our remembrance by translating and reading them.

The theme of this third issue of *Nadwah* is love in its universal value. Most immediately, love brings to mind romantic or erotic love. Some poets, however, express a different type of love, such as Petrovski who expresses his love for his parents in one poem and his love for Egypt in another. Mair's poem shows a poet's love and connection with humankind in general and with his fellow poets in particular. The poems that address love for a companion also show various approaches. We can feel a deeply committed love in the poems by Nagi, Filimonov, Linzi, Linlin, Strojjan and Jefferies. Rasafi, Qabbani and Burton express love as longing for one's other half, while love of one's spouse shines through in Jeje's, Linzi's and Liu Xiaobo's poems. In Luofei's poem, erotic love is saturated with Buddhist terminology, while it is expressed more overtly in Starfield's haiku poems and somewhat covertly in Sharma's poem. Last but not least, the spiritual love of Sufism has a profoundly influence in the poems by Miskeen and Bunzel.

With this diversity of love poems from different parts of the world, we start 2019. Love, in all its versatile all-round merits, is what the world mostly needs now.

Sayed Gouda
Hong Kong
25 January 2019

هذا العدد الحالي من "ندوة" يحتفي بشعراء من مصر، العراق، سوريا، روسيا، اليابان، الصين، هونغ كونغ، مقدونيا، الهند، سلوفانيا، أستراليا، كندا، المملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية.

هذا العدد لا يحتفي بشعراء معاصرين فقط بل بشعراء من العصر الحديث مثل إبراهيم ناجي، معروف الرصافي ونزار قباني. سنحاول أن نضم بعض القصائد الكلاسيكية والحديثة في كل عدد. هذا ما يجب علينا تقديمه من احترام لمن علمونا الشعر الذين يستحقون أن نذكرهم بالترجمة وبقراءة أعمالهم.

موضوع هذا العدد الثالث هو الحب بقيمته الكونية. إن أول ما يتبادر للذهن من كلمة حب هو ذلك الحب الرومانسي أو الحسي، لكن بعض الشعراء يعبرون عن أنواع أخرى من الحب مثل بتروفسكي الذي يعبر عن حبه لأبويه في القصيدة الأولى وعن حبه لمصر في القصيدة الثانية. قصيدة مير تظهر حب شاعر واتصاله بالجنس البشري بشكل عام وبالشعراء أمثاله بشكل خاص. القصائد التي تتحدث عن المحبوب أيضاً تتناول الحب أيضاً بطرق مختلفة. فنحن نشعر بهذا الإخلاص في الحب في قصائد ناجي، فيليمونوف، لينزيه، لين لين، سترويان وجيفيريز. قصائد الرصافي وقباني وبرتون تعبر عن الحب كحنين للنصف الآخر، على حين أن حب الزوج أو الزوجة يسطع في قصائد جيجيه، لينزيه، وليوشياوبو. الحب الحسي في قصيدة لوفاي مشبع بتعبيرات بوذية وعبرت عنه ستارفيلد بوضوح في قصائدها الهايكو وبشكل خفي نوعاً ما في قصيدة شارما. أخيراً وليس آخراً، فإن الحب الروحاني للصوفية له تأثير واضح في قصائد مسكين ويونتسل.

بهذه المجموعة المتنوعة من قصائد الحب من مختلف بقاع العالم نبدأ عام ٢٠١٩. الحب، بكل قيمه الكلية المختلفة هو أكثر ما يحتاجه العالم الآن.

سيد جودة

هونغ كونغ

٢٥ يناير ٢٠١٩

FAREWELL – EXCERPTS

IBRAHIM NAGI



Only longing is our messenger,
a waiter fills our cups.
Has love ever seen drunks like us?
How many fantasies we have built!
We walked on a moonlit road,
with joy jumping before our steps.
We laughed like two children,
and ran, until we outran our shadows!

Fragrance evaporated, and we awoke.
We have wished we had never awoken.
The awakening shattered our fantasy,
our enchanting night has gone.
Light is suddenly an ominous alert,
and dawn suddenly approaches like a
terrifying fire,
and the life we know is suddenly back,
and lovers are suddenly apart again.

O poet, you doze off,
you remember the pledge and wake.
When a wound is healed,
memory inflicts a new one.
So, learn how to forget
and learn how to erase [the past]!

O Beloved! Everything is predestined.
It is not our choice to be so wretched.
Maybe one day our fate will bring us
together
when we fail to meet.
If one denies his partner,
a stranger meets a stranger,
and each one goes his way,
never say it is our choice, but say it is our
misfortune!

Translated from Arabic by Sayed Gouda

وداع - مقتطفات
إبراهيم ناجي - مصر

ومن الشوق رسولٌ بيننا
ونديمٌ قدم الكأس لنا
هل رأى الحب سكارى مثلنا
كم بنينا من خيال حولنا
ومشينا في طريقٍ مقمر
تشب الفرحه فيه قبلنا
وضحكنا ضحك طفلين معاً
وعدونا فسبقنا ظلنا

وانتبهننا بعد ما زال الرحيقُ
وأفقتنا ليت أننا لا نفيقُ
يقظة طاحت بأحلام الكرى
وتولى الليل والليل صديقُ
وإذا النور نذيرٌ طالعُ
وإذا الفجر مطلٌ كالخريقُ
وإذا الدنيا كما نعرفها
وإذا الأحاب كلٌّ في طريقُ

أيها الساهر تغفو
تذكر العهد وتصحو
وإذا ما التأم جرحُ
جدد بالتذكُّر جرحُ
فتعلم كيف تنسى
وتعلم كيف تمحو

يا حبيبي كل شيء بقضاء
ما بأيدينا خلقنا تعساء
ربما تجمعنا أقدارنا
ذات يوم بعد ما عز اللقاء
فإذا أنكر خل خله
وتلاقينا لقاء الغرباء
ومضى كل إلى غايته
لا تقل شئنا وقل لي الخطأ شاء!

BEFORE DEPARTURE

MA'RUF AR-RASAFI

Listen to me before departure;
and let me die from loving you.
Here is my patience, take it as a memory,
and give my body weariness, sickness.
I am not one of those who wish to live
if he leaves his beloved.
Nor am I one of those who fear death.
O dear, you have such pair of eyes,
how many lovers have longed for them!
The bird of my heart flies around your
mouth.
The water of life is there.
Your description has busied the writers
till they kept neither ink containers nor
pens.
The more they blame me for your love,
the more I love your charming beauty.
Shall I get a visit from you even in a
dream
to mend the crack in my heart?
With a date, the night
may turn into light.
With parting, the day
may turn into darkness.
I drink sleeplessness like wine.
My drinking companions are the stars.
Why does my heart melt at your
remembrance,
and my eyes rain their tears?
If I complain of love I stutter
till you think I am the stutterer!

Translated from Arabic by Sayed Gouda



قبل الرحيل

معروف الرصافي - العراق

اسمعي لي قبل الرحيل كلاما
ودعيني أموت فيك غراما
هاك صبري خذيه تذكرة لي
وامنحي جسمي الضنى والسقاما
لست ممن يرجو الحياة إذ فا
رق أحبابه ويخشى الحماما
لك يا ظبية الصريمة طرف
شدّ ما أوسع القلوبا غراما
حبّ ماء الحياة منك بثغر
طائر القلب حول سمطيه حاما
شغل الكاتبين وصفك حتى
لا دويّا ابقوا ولا اقلاما
كلما زاد عاذلي فيك عذلا
زدت في حسنك البديع هيّاما
أفأحظى بزوره منك تشفي
صدع قلبي ولو تكون مناما
رب ليل بالوصل كان ضياء
ونهار بالهجر كان ظلاما
قد شربت السهاد فيه مداماً
وتخذت النجوم فيه ندامى
ما لقلبي اذا ذكرتك يهفو
ولعيني تُذري الدموع سجّاما
إن شكوت الهوى تلعثمت حتى
خلتني في تكلمي تتماما

BAGS OF WEeping

NIZAR QABBANI

When winter comes
and its wind moves my curtains,
I feel, my friend,
that I need to cry
onto your arms,
onto my notebooks.
When winter comes
and the singing of the nightingale stops,
and all the sparrows become homeless,
my heart starts to bleed,
and so do my fingers,
as though the sky, my friend,
rains inside me.
Then a child's longing overwhelms me
to cry
onto your long silky hair, long like ears of
corn,
like an exhausted boat,
like a migratory bird
looking for a lit-up window,
looking for a ceiling
in the darkness of branches.
When winter comes
and assassinates the field's fragrance,
and hides the stars in its gloomy robe,
it comes to sadness out of an evening
cave.
It comes like a strange, pale child.
Wet are his cheeks and his dress.
I open the door to that beloved visitor.
I give him bed and blanket.
I give him all that he wants.
From where did sorrow come, my friend?
And how does it come?
It carries for me
beautiful pale tuberose,
It carries for me,
bags of tears and weeping.

Translated from Arabic by Sayed Gouda

حقائب الدموع والبكاء
نزار قباني - سوريا



إذا أتى الشتاء
وحركت رياحه ستائري
أحس يا صديقتي
بحاجة إلى البكاء
على ذراعيك
على دفائري
إذا أتى الشتاء
وانقطعت عندلة العنادل
وأصبحت كل العصافير بلا منازل
يتبدئ النزيف في قلبي وفي أناملِي
كأنما الأمطار في السماء
تهطل يا صديقتي في داخلي
عندئذ، يغمرني
شوق طفولي إلى البكاء
على حرير شعرك الطويل كالسنابل
كمركب أرهقه العياء
كطائر مهاجر
يبحث عن نافذة تضاء
يبحث عن سقف له
في عتمة الجداول
إذا أتى الشتاء
واغتال ما في الحقل من طيوب
وخبا النجوم في رداءه الكثيب
يأتي إلى الحزن من مغارة المساء
يأتي كطفل شاحب غريب
مبلل الخدين والرداء
وأفتح الباب لهذا الزائر الحبيب
أمنحه السرير . . والغطاء
أمنحه . . جميع ما يشاء
من أين جاء الحزن يا صديقتي ؟
وكيف جاء ؟
يحمل لي في يده
زنابقاً رائعة الشحوب
يحمل لي
حقائب الدموع والبكاء

ALEXEY FILIMONOV

Я люблю тебя, леплю
Из невидимого снега,
Или статую твою,
Иль не тающую негу.

Отголоски слов ловлю,
Буквы в косы заплетаю,
Жду мороза и терплю
Обжигающую стаю

Горних ангелов, как тать
В сон сигающих хранимый,
И не в силах отличать
Ледяного херувима

От прообраза, и жду
Хлопьев реющего снега,
И янтарную звезду
Над зиянием ковчега.



ALEXEY FILIMONOV

I love you, and I sculpture you
Out of an invisible blizzard.
Is it your statue,
or non-melting bliss?

I catch the words' aftersounds
and I braid letters,
I wait for the frost and suffer
the heavenly angels' scorching fleet

Leaping thievishly
into the cherished dream;
And, unable to distinguish the icy cherub
From the prefiguration,

I am waiting for the flakes
of soaring snow
and for an amber star
above the ark's gape.

Translated from Russian by Tatiana
Surganova

「月の運命」

1
イラクサの茂み
セメントの上に咲いた
栄光ある緑。



2
恋人はそばにいない
しかし今宵は
一緒に月を見るのだ。

3
夢の中で僕らは肌になり
強く抱き合う
僕に息つく暇はない

4
キスの魔法
今君は
僕の激情の炎となる。

5
一緒に寝ながら
愛し合う愚かな二人
月は認める。

6
素晴らしい薔薇
僕の庭で
君はさく

7
君の唾液
口に刻まれたまま
永遠の味。

MOON FORTUNE
MAKI STARFIELD

1
A clump of nettles
Bloom above the cement—
Glorious green!

2
My sweetheart is away,
But tonight
We watch the moon together.

3
Naked in the dream,
We hug each other strongly,
Leaving me
breathless.

4
The magic of a kiss!
Now you
Become the flame of my passion.

5
Sleeping together,
Two fools in
love;
The moon approves.

6
You bloom
In my garden—
A wonderful rose.

7
Your saliva
Engraved in my mouth—
Eternal taste!

8

夢のエコー
湖が付き添っている
水の言葉。



9

詩人!
彼の心は驚きで
いっぱいだ。

10

翼のある言葉
僕の土地で
桃の木が満開する。

11

君へ3つの花びら
おへその上に
なぜフォルトーナがい

るのか?

12

詩人の夢は
漂う。
しかし、夢は本当だ。

13

ある庭で
満開の君を見る
準備はでき、乱れていく。

14

幻想ではないのだろうか。
しかし幻想でないなら
君はふざけてるよ!

8

Echoes of a dream...
The lake is accompanying me:
Words of water.

9

A poet!
His heart is heaped full
With wonders.

10

Winged words...
The peach trees are in full bloom
In my home town.

11

Three petals to you
Why is Fortuna
On the navel?

12

The poet's dream
Is adrift.
But the dream is true.

13

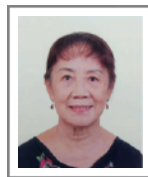
In a garden
I see you in full bloom,
Ready and disheveled.

14

I have no illusions, right?
But without illusions
You are playing!
Translated from Japanese by the author

给你 (14)

林子



雪化了 寒意仍留在大地深处
 花谢了 芳香萦绕在难舍的枝间
 离别的日子有千言万语
 字字句句 托付南来北去的大雁
 相聚的岁月里有甜酸苦辣
 点点滴滴潜入生死与共的心田
 秋来了 我才懂得那春的祝愿
 白头到老——其实并不那么简单
 当我回顾生命的历程 也许
 会有许多悔恨和遗憾 但是
 情人啊 我将满足地闭上双眼
 当我和世界告别的那天 只要
 我们的手依然紧紧相携 两颗心
 互相眷恋 一如初次的相见... ..

FOR HIM (14)

LINZI

The snow has faded winter chill still lingering in the
 deep of the earth
 Flowers have withered their fragrance still hovering
 among entwined branches
 our day of farewell is filled with countless words
 words and sentences entrusted to wild
 migrating geese
 Years of togetherness brought sweetness and
 bitterness
 Little by little they permeated life and death and our
 shared heart
 Autumn has arrived only now I understand the
 wishes of the past spring
 Until death do us part—it's never really as simple
 as that
 When I look back over the course of my life
 perhaps
 there is much to repent and regret but
 Beloved! I shall close my eyes in peace
 on the day I bid farewell to this world we only
 need
 to hold each other's hand as before two hearts
 longing for each other —just like the first time we
 met...

Translated from Chinese by Birgit Bunzel

林琳-两首



1. 爱，在别离中

假如爱注定要别离
我愿盛满笑意向你挥手
假如宿命无法解咒
我愿你将我的深情带走

待到山樱烂漫，
我将你写进芬芳的春
待到层林尽染，
我为你舞出诗意的秋

每个星夜
在重逢的梦中
我抖落深深的思念
触摸你容颜的温柔
将久违的温暖交融
你那似有若无的呓语
是世上吟唱情诗最美的那首

2. 浮生有你

我踏着前世的记忆，
越过泥泞和荆棘，
来到这棵前世相约的凤凰树下，
你的气息又回到我失落的怀里，
你的千年宠爱全在眼眸洋溢，
解开我尘世的烦忧，
撒下风情万千的诗意，
从此我在黑暗中见到星光熠熠，
从此再痛的泪花都噙着笑意，
只因浮生再次遇到你。

LIN LIN (*Two Poems*)

1. LOVE, IN PARTING

If love is meant to be apart
I'd wave to you with a smile
If the curse of fate cannot be lifted
please take my love away

When the cherry blossoms bloom
I will write you in the fragrant spring
When the maple leaves turn red
I will dance for you in the poetic autumn

Every starry night
Among dreams of a reunion
I shake off my deep thoughts
Caress your soft face
Blending the long lost warmth
Your faint dream murmurs
Make the most beautiful love poem

2. MY LIFE WITH YOU

I follow the memory of my previous life,
Across the mud and thorns
Coming to meet you under the phoenix
tree by

appointment,
Your breath comes back to my arms,
Your most passionate love in your eyes,
Untie my worldly troubles and
melancholy,
Sprinkle poetic sentiment,
From then on,
I saw stars in the dark,
From then on,
Smiles filled my tears of pain,
Because I met you once again.

Translated from Chinese by the author

“女囚宣言”

度母洛妃

为一场欢愉
 我囚于你的身体之上
 你梦见自己，一寸寸地生长
 直到看着另一个自己穿越
 一个女人大半生的荒芜
 与白日梦
 穿越她的衰老容颜
 回到子宫的光滑处
 我的低吟如失控的时针
 直指天堂，那是唯一出口
 告诉你，我此刻的幸福
 它不止等同
 海潮遇上沙砾的快感
 也似苦难深扎
 彼此的生命里
 你任何时候都是正气的
 如注定被命运欺诈的豪杰
 也终将注定被我遇上
 在一次次掏空后又一次次
 顶天立地
 而我仍然不断扮演各种角色
 圣女或烈女
 妓女或妖魔
 甚至母亲，情人，救赎者
 对，她们都是被各种色相囚禁的我

“DECLARATION OF
A FEMALE PRISONER”

DUMU LUOFEI

I am a prisoner on your body
 for a round of ecstasy.
 You dream of yourself, growing inch by
 inch
 until you see another *you* coming across
 a women's absurdities and daydreams for
 more than half her life,
 coming across her aging face,
 returning to the smoothness of her womb.
 My low moan is like a clock hand that lost
 control over itself.
 It points to heaven, the only exit,
 and tells you that my happiness at the
 moment
 is not only equal
 to the thrill of the sea tide encountering
 gravel,
 but also like suffering that pricks deeply
 at our destinies.
 You are upright all the time,
 like a hero destined to be deceived by
 fate,
 and destined to eventually meet me.
 Again and again after being hollowed
 out, again and again
 you stand tall.
 But I still play all kinds of roles:
 a virgin, a sorceress,
 a prostitute, a demon,
 or even a mother, a lover, a redeemer.
 Yes, they are all me, imprisoned by all
 colours.

如同你囚于此时窗外的各种面具与风声
像蜜蜂，始终被囚于花粉
和果实的坠落

今生，我就是个名副其实的女囚啊
在缘木中求一片清静
或许我又是女囚中的第一个觉悟者



花开，荼蘼
只爱，不恨
当我囚于神圣
我便打破神圣的铁衣
当我囚于忠贞，执着，排他性
我便打破个个假想敌和贞洁牌坊
当我囚于漫无目的和恐惧
囚于美丽的预言和名声
囚于彼岸才有的解脱、喜乐
我便打破彼岸及各种彼岸的传说。

Like you, trapped at the moment by all
sorts of masks and rumours,
like a bee, always a prisoner to pollen
and to the fall of fruit.

In this life, I am a real female prisoner
who seeks purification amid obscenity.
Perhaps I am the first awakened as a
female prisoner.

Fleeting is the bloom of flowers.
They only love; they never hate!
When I am a prisoner of divinity,
I break the sacred iron coat.
When I am a prisoner of loyalty,
persistence, and reclusion,
I break all the imaginary enemies and the
chaste arches¹.

When I am a prisoner of purposelessness
and fear,
a prisoner of beautiful prophecies and
fame,
a prisoner of the freedom and joy of
paramita²,
I break the legend of paramita and the all
paramitas.

¹ A memorial arch in honour of a chaste widow

² The other shore in Buddhism.

Translated from Chinese by Sayed Gouda

TRAJAN PETROVSKI

TRAJAN PETROVSKI
(TWO POEMS)

PIRAMIDA I

*(Gradba)**Na roditelite*

Ja gradea vo mene
u {te od detstvoto
skromni sonuva~i, dobrotvori.

Gi polo`ija temelite
i se umorija, ne ja dogradija

Blagoslovija:

Koga }e smogne { sili
Dograduvaj i ka~uvaj se
kon vrvot nejzin

Sam!

PYRAMID I

*(Constructions)**To my parents*

They were building it in me
even from childhood
humble dreamers, benefactors.

They laid the foundations
and became drained, they did not finish it

They blessed:

When you have enough strength
keep on building and climb up
to its summit

Alone!

Translated from Macedonian by the author

PIRAMIDA II



Od nejziniot vrv izgreva
 sonceto
 Taa go vrti okolu svojata oska
 Merka e na prostorot i vremeto
 Kompas e na soni{tata
 Simetrija na raspoznavawata
 I sistem e na broevi i {ifri
 I rezonanca na glasot i ephoto.
 Osvojuva~ite nemale hrabrost da ja urnat
 Astronomite i arheolozite se u{te ne
 uspeale
 vistinski da ja protolkuvaat
 Graditelite smrtno se razboluvaat
 pred pomislata za gradba na takov hram.
 A so kakva sila i napor
 se vrzuva smrtna so kamenot
 I zo{to site `rtvi i bogatstva
 Voskrsnuvale duri vo podzemnite
 svetovi.
 Jas v zanes nemam ni prosto objasnenie
 Zrno sum obi~no vo piramidnata kob
 Piramidata se}avam deka mi te`i
 pove}e od eden cel `ivot.

PYRAMID II

The sun raises it from its summit
 It turns it around its axis
 A measure of space and time
 A compass of dreams
 A symmetry of recognitions
 And a system of numbers and codes
 And resonance of the voice and the echo.
 Conquerors did not have the courage to
 destroy it
 Astronomers and archeologists have still
 not managed
 to truly interpret it
 Its builders become mortally sick
 from the thought of constructing such a
 temple.
 And what kind of strength and effort
 connect death with the rock
 And why were all the victims and
 treasures
 resurrected in the underworld.
 In ecstasy I have not even a simple
 explanation
 I am a normal grain in the pyramid's
 fortune
 The pyramid I remember weighing me
 down
 more than one full life.

Translated from Macedonian by the author

A GAZAL

RAJESH VYAS MISKEEN



If you have just nothing, forsake it, and come over

If you have everything, renounce it and reveal

Where the rooms are illuminated by your name

I am that house, even if you do not come

You are my garb and you are my quilt

You are my every word and you are my sign

Like sugar I will dissolve

But first, send you overflowing bowl

Miskeen, you will reach him beyond the seven seas

But, if in your palm there is no travel line, get it grooved

Translated from Gujarati by Dileep Jhaveri

तारुं कशुं न होय तो ...

राजेश व्यास मिस्कीन



مثنوية

راجيش فياس مسكين - الهند

तारुं कशुं न होय तो छोड़ी ने आव तुं ,

तारुं ज बधुं होय तो छोड़ी बताव तुं ।

إِنْ لَمْ يَكُنْ لَدَيْكَ شَيْءٌ ، دَعُهُ ، وَتَعَالَ

إِنْ كَانَ لَدَيْكَ كُلُّ شَيْءٍ ، ازْهَدْ فِيهِ وَاكْشِفْ

अजवालु जेना ओरडे तारा ज नामनुं ,

हुं अेज घर छुं अेज भले ने न आव तुं ।

أَيْنَ تُضَاءُ الْحَجَرَاتُ مِنْ اسْمِكَ

أَنَا ذَلِكَ الْبَيْتِ ، حَتَّى وَإِنْ لَمْ تَأْتِ

पहेरुं छे अेय तुंज छे ओढ़युं छे अेय तुं ,

मारो दरेक शब्द तुं मारो स्वभाव तुं ।।

أَنْتَ رَدَائِي وَأَنْتَ غَطَائِي

أَنْتَ كُلَّ كَلِمَاتِي وَأَنْتَ عَلَامَتِي

مثل السكر ساذوب

साकरनी जेम ओगली जईश हुंय पण ,

छलकातो कटोरो भलेने मोकळाव तुं ।

لَكِنْ أَوَّلًا ، أَرْسَلُ لَكَ إِنَاءً يَفِيضُ بِمَا فِيهِ

يَا مَسْكِينُ ، سَتَصِلُ إِلَيْهِ فِيمَا وَرَاءَ الْبَحَارِ السَّبْعَةِ

لَكِنْ ، إِنْ لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ خَطٌّ لِلْسَفَرِ فِي رَاحَةٍ

मिस्कीन सात दरिया करी पार अे मले ,

अे रेखा हथेली मां नथी तो पड़ाव तुं ।।

يدك ، فلتحفره!

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

MARJAN STROJAN (THREE POEMS)



1

PRUNED, LOPPED, CUT DOWN

Think of it -
from now on our days
(one after another) will run on
eventfully. All of a sudden
my lighter won't strike, the coffee
will run out, my Parker
won't write, what was left
in the bottle, that too -
it will run out, cheers to you.
I'm giving back none of the things
you gave me. I'm running out of them
as it is: leaves, books, feathers, planets,
pages filled with your hand, even you.
Only my despair I keep for myself.

Translated from Slovenian by Alasdair MacKinnon

MARJAN STROJAN

ماريان سترويان - سلوفانيا

(ثلاث قصائد)

1

OBŽGAN, OKLEŠČEN,
PODRT



١ . شذبتُ، ثم قُلِّمْتُ،
ثم قُطِّعْتُ

Pomisli,
od zdaj naprej bo dan
(za dnem) tekel dogodkoma:
vžigalnik na lepem
ne bo več vžgal.
Kave bo zmanjkalo.
Parker bo nehal pisati.
Kar je še ostalo v steklenici,
bo odteklo na tvoje zdravje:
nobene od tvojih stvari
mi ne bo treba vračat,
ker se bo vse porabilo kar samo:
tudi planeti in listje in perje in knjige,
tudi napolnjen papir, tudi ti.
Samo svoj obup bom ohranil zase.

تخيلي -
من هذه اللحظة أيامنا
تجري (تباعاً)
إن أجلاً أو عاجلاً، وفجأةً
قد احتي لن تشتعل \ وقهوتي
تنفذ مني، قلمي الباركرُ
لن يكتب \ وما تبقى
في الزجاجاة \ أيضاً
سينفذ \ في صحتك!
لا شيء مما قد منحني
أعيده إليك \ تنفذ مني كلها:
تنفذ أوراق الشجر \ والكتبُ والرياضُ
والكواكبُ
الأوراقُ في يديك، حتى أنتِ
لا شيء لنفسني أحتفظ \ لا شيء إلا اليأسُ لي!
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

2

Speak softly when you speak of love; love's walls
have ears, and they're not there for wiggling.
Nor is she, who, deaf as night and silent as
a grave wall-like, attends to things not uttered.
And tight-lipped night, now so defamed that mornings
and evenings blush on her account – she too,
alert to every breath under her mantle,
listens and can talk... Hold back if you are to keep her
for even things kept secret and concealed
by darkness her innumerable creatures
pass on to stars to be inscribed in them.



Translated from Slovenian by the author

3

When you look at me I remember
I exist. I'm out of breath each time
I see you... Look at you! There is
in you something which – like a
railway to the East – ends somewhere
far, if at all.

Translated from Slovenian by the author

2

Govori tiho, ko gre za ljubezen;
 še stene imajo ušesa in ne zato
 da z njimi strižejo; in tudi ona,
 gluha kot noč, molčeča kakor grob,
 kot stena sliši celo neizrečeno.
 Zaupna noč, tako obrekovana,
 da ob njej zardevata svit in večer,
 dovzetna za šepet pod svojim plaščem
 ne le da sliši vse, tudi pove.
 Zadrži se, če bi jo rad zadržal,
 celo v temo izrečeno na skrivaj
 neskončno njenih bitij za teboj
 ponavlja zvezdam, da se vpiše vanje.

3

Ko me pogledaš, se spomnim,
 da sem; dih mi zastane, kadar
 te vidim... Poglej se! V tebi je
 nekaj, kar se – kot železniška
 proga na vzhod – konča nekje
 daleč, če sploh.



٢

إِنْ تَتَحَدَّثُ عَنْ حُبٍّ، فَتَحَدَّثُ بِهَدْوٍ،
 جَدَارُنْ

الحُبِّ

لَهَا آذَانٌ، هِيَ لَا تَوْجَدُ لِمَجْرَدِ أَنْ تَتَلَوَّى.
 وَكَذَلِكَ هِيَ، تِلْكَ الصَّمَاءُ كَمِثْلِ اللَّيْلِ،
 صَامِتَةٌ مِثْلُ جِدَارٍ فِي مَقْبَرَةٍ، تَهْتَمُّ بِأَشْيَاءٍ لَمْ تُنْطَقْ
 وَلَيْلَةٌ صَامِتَةٌ، سَمِعَتْهَا الْآنَ سَيِّئَةٌ \ حَتَّى الصَّبَاحِ
 وَالْمَسَا مِنْ أَجْلِهَا يَخْجَلَانِ - هِيَ أَيْضًا،
 يَقْظُهُ \ تَسْتَرْقِ السَّمْعَ \ لِكُلِّ مَا تَحْتَ مَعْطَفِهَا مِنْ

نَفْسٍ

تَسْتَطِيعُ الْحَدِيثَ ... الزَّمِ الصَّمْتَ إِنْ

شِئْتَ أَنْ تَبْقِيَ عَلَيْهَا

لَأَنَّ حَتَّى الْأَشْيَاءَ الَّتِي ظَلَّتْ سِرًّا، مَخْفِيَّةٌ
 فِي الظَّلَامِ، مَخْلُوقَاتُهَا لَا تَعْدُ وَلَا تَحْصَى
 تُنْقَلُ لِلنَّجُومِ كَيْ تُحْفَرَ عَلَيْهَا.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

٣

وَحِينَ تَنْظُرِينَ لِي أَذْكَرُ
 أَنِّي أَحْيَا. أَلِهْتُ كُلَّ مَرَّةٍ
 فِيهَا أَرَاكَ ... انْظُرِي لِنَفْسِكَ! هُنَاكَ
 شَيْءٌ فِيكَ - مِثْلُ خَطِّ سَكَّةٍ حَدِيدِيَّةٍ \ لِلشَّرْقِ مَتَجِهِ -
 وَيَنْتَهِي فِي نَقْطَةٍ مَا
 فِي الْبَعِيدِ، أَوْ رُبَّمَا لَا يَنْتَهِي أَبَدًا.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

PAIN AND JOY**AKINSOLA JEJE**

Sparks, simmering, spikes lancing, invade the cavity,
Penetrate, punctuate a chamber awash with the swish of life.
It is the third day, and she endures the unstoppable.

Inside, creation continues turbulently on a planetscape rich maroon as the soil of Mars, fibrous hills and pitted craters, fallopian halls as worn and tender as the etched drawings on prehistoric caverns, leading to scratched eyries that nurse and cradle eggs on branches of baobab trees. Within, viscous amniotic lava is a sea that provides nourishment for this centre, this glow, translucent limbs that will be greater than the entire world from which they spring, much greater than these permeant walls, or angered tumescent tumors that resist being healed.

For her, it is an ordeal. Stretched to the borders as the native child asserts itself in the first place it must survive if it is to become alive; Mama's stretched out on a gurney in an emergency ward where the wait was two hours but it came closer to five; but its heart bangs a steady march, movements gliding in grainy contours of static and shadow, within the universe that is its loving mother, until the day comes, comes some day tomorrow, comes forth, the arrival, the blessed day searching for the redemptive light past the entrance where everything is revealed, past the barrier when all becomes real.

Pain is a molten star that bears its tremendous mass with quivering endurance.
Joy is its release, the moment of the explosion, rushing deliverance,
Tragic, comic, pathetic, heroic,
Arise, child, to claim your inheritance.



ألم وفرح أكينسولا جيجي - كندا

شررٌ يغلي، وحرابٌ تطعنُ، تغزو التجويف،
تخترق، تفصلُ غرفةً ممتلئةً بحفيف الحياة.
هذا هو اليوم الثالث، وهي تتحمل ما لا يمكن إيقافه.

في الداخل، الخلقُ يستمرُّ عاصفًا في كوكبٍ بُنيَّ غنيٍّ مثل تربة المريح، تلال ليفية، فراغاتٌ
محفورة، قاعات فالوبية مهترئة ورقيقة مثل رسومات محفورة على كهوف ما قبل التاريخ، تؤدي
إلى رقائق مخدوشة تمرّض وترعى في المهد بيضاً على غصون من شجر البواب. في الداخل، الحمم
اللزجة بحرٌ يغذي هذا المركز. هذا الوميض، الأعضاء الشفافة التي ستكون أعظم من كل العالم
والتي منه ستنشق، أعظم من هذه الحوائط الصماء، أو الأورام المتضخمة الغاضبة التي تقاوم
علاجها.

بالنسبة لها، إنها محنة. امتدت إلى أقصى حدودها مثل طفل أصلي يؤكد نفسه في المقام الأول أنه
يجب عليه أن ينجو من هذه المحنة إذا كان له أن يصبح على قيد الحياة. الأم تفتش نقالة في قسم
الطوارئ حيث كان الانتظار مقدراً لساعتين امتدا لما يقرب من خمس ساعات، لكن قلبه ينبض
بانتظام، الحركات تنساب في ملامح غير واضحة من السكون والظل، داخل هذا الكون الذي هو أمه
الحبيبة، حتى يأتي اليوم، يأتي ذات يوم غداً، يأتي، الوصول، اليوم المبارك الذي يبحث عن ضوء
تحريري فيما وراء المدخل حيث يبين كل شيء، فيما وراء الحدود حيث يبدو كل شيء حقيقياً.

الألم هو نجم منصهر يحمل كتلته الهائلة بتحملٍ مرتجف.

الفرح هو انعتاقه، لحظة الانفجار، النجاة على عَجَل.
مأساوية، فكاهية، مثيرة للشفقة، وبطولية.
قم أيها الطفل لتطالب بميراثك.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

TWIN STARS

PAULINE BURTON



After they split apart
One single orbit
Moved in a clear path outward
Ripping a bleeding furrow in between
Their fractured galaxies: narrow with
light's

Intensity, before the instant
Darkness pours in.

Observed, a plane writes its own sign
On empty sky
A perfect trailing plume: a tear
Traces a path through dust
On a pallid cheek. The dance can't
Stop, even in memory, to see
How the curved body bent
Out, in just that way, to show
The watcher, the other,
How music moves you: how your back
Arches, in solitary flight.
Without that gaze, that planetary weight
Pinning the boundaries of your universe
Mapping the past
On to an unknown world
You turn in a falling spiral
Giddy above the abyss:
Lacking the simple will even to turn
The plain diurnal wheel,
Lacking your twin, unchanging
Dark
Familiar
Star.

March 2002/ January 2015/May 2016.

نجمان توأمان*
بولين برتون - المملكة المتحدة

وبعدما افترقا
هام مدارها الوحيد
إلى طريق واضح مبتعداً
ينزف خطأ خلفه
ما بين أشلاء مجريتهما:
خطأ نحيفاً مفعماً بالضوء
قبل أن تحل الظلمة المفاجئة

نبصرها طائفة تكتب شارتها
على السماء الخالية
ذيلًا جميلاً من دخان خلفها:
كدمعة تتبع خطأ من غبار
فوق حد شاحب منهك، الرقص لا يمكنه
أن يتوقف \ حتى ولا في الذاكرة \ لكي يرى كيف بهذه
الطريقة انحنى

هذا الجسد \ كي تُرى الآخر
هذا الذي يرقبها
كيف تهزك اللحون:
وكيف أن ظهرك انحنى
في رحلة وحيدة منعزلة!
بدون تلك النظرة المحدقة
بدون وزن ذلك الكوكب
مثبتاً حدود كونك
و راسماً خريطةً لكأضيك
إلى عالمك المجهول
وتدخلين حلزوناً ساقطاً
يصيبك الدوار فوق الهاوية:

تفتقدين \ تلك الإرادة البسيطة \ لكي تدير
دفة القيادة اليومية السهلة
تفتقدين نجمك التوأم
ذاك الذي لم يتغير
مظلماً
مألوفاً

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة
نُشرت هذه الترجمة في جريدة أخبار الأدب المصرية في عدد
إبريل ٢٠٠٥.

*

CONFUSION

YUYUTSU RD SHARMA



Your soft touch
wrote the story.

The waves
of your golden hair
that I kept holding back,
tucking them
behind your ears,
like the North Sea
combing shores of Den Haag.

Would you hire me,
I asked,
for a lifetime
to keep them in order?

I would chop them off
you replied,
and stay clear of confusion.

حيرة

يويوتسو شارما - الهند

لمسَّتْكَ الخفيفة
كَتَبَتِ القصة.

أمواجُ
شعركَ الذهبيُّ
الذي ظَلَلْتُ مُسَكِّمًا به،
واضِعًا إِيَّاهُ
خَلْفَ أذْنِكَ،
مثلَ البحرِ الشماليِّ
يَمِشُّ شَوَاطِيءَ "دن هاج".

"هل توظفينني،"

سألتها،

كي أَبْقِي عليه مُرْتَبًا؟

"سَأَقْصِه قَصًّا،"

كان ردُّكَ،

"وأَظِلْ بَعِيدًا عَنِ الحيرة."

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

**RUMI, OR,
MY HEART IS A VAGABOND**

BIRGIT BUNZEL



رومي، أو،
قلبي شريد
بيرجيت بونتسل - ألمانيا

Rumi is the master of love.

He sent me to you.

He said, "Here is your journey."

And I lost myself on the way.

"رومي" هو سيد الحب،
أرسلني إليك،
وقال، "ها هي رحلتك"،
وفقدت نفسي في الطريق.

You never came to look for me.

Because I am not the purest of the pure.

I am not Absence.

I am nowhere near Tebriz.

لم تأت أبداً للبحث عني،
لأنني لست أنقى الأنقياء،
أنا لست الغياب،
أنا أبعد ما أكون عن "شمس تبريزي".

Because you are too busy searching

for your enlightenment,

even if it only is in my love.

لأنك مشغولٌ بالبحث
عن هدايتك،
حتى لو لم توجد إلا في حبي.

You look for the palace of the Sultan,

but my love is an overgrown maze.

تبحث عن قصر السلطان،
لكن حبي متاهة متضخمة.

You search for agates and coral,

but my heart is only flesh.

تبحث عن العقيق والمرجان،
لكن قلبي ليس إلا لحماً ودماً.

You wake the troublemaker,

and then let him play next to me.

توقظُ ذاك المشاكس
وتجعله يلعب بجاني.

You search for your soul in a sea full of

pearls,

and I only offered you crumbs of bread.

تبحث عن روحك في بحر مليء باللالئ،
وأنا لم أعرض عليك إلا فتات من خبز.

You look for eternal pleasure, joy, and
life,

تبحث عن متعة، فرحة، وحياة أبدية
حتى وإن كانت في حبي فقط.

even if it is only in my love.

تغرس أجنحة في قلبك كي تنمو،
لكني عصفور أبيض مغروس في الطين.

You grow wings in your heart,
but I am a white sparrow stuck in mud.

الآن أصبح قلبي رحلاً،
ولو بحثت عنه اليوم داخلي،
لن تجد له أثراً.

Now my heart is a vagabond,
and if you look for it in me today,
you won't see a trace of it.

اذهب وضع رأسك على وسادتك.
دعني أحترق.

Go, put your head on your pillow.
Leave me burning.

إنني أتحوّل دخاناً،
أصاعد نحو السماء،

I am already turning to smoke,
rising toward the sky.

نحو السماء التي كان من المفترض
أن تجعل من قلبك أكبر.

Toward the sky that was supposed
to expand your heart.

أنت جميل،
حتى لو كان هذا في حبي فقط.

You are beautiful,
even if only it is in my love.

اذهب وأرح رأسك على وسادتك.
دعني لليلتي.

Go, rest your head on your pillow.
Leave me to my own night.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة



Birgit Bunzel is a German poet, Sinologist and Professor of Literature and Translation. Her first collection of poetry *Shadows in Deferment* won the first prize in an international poetry competition held by Proverse Publishing. She has two collection of poetry and many of her poems have been published in many poetry periodicals. She is currently a Professor of Comparative Literature at Northeast Normal University (NENU) in Changchun, China.

بيرجيت بونزل شاعرة ألمانية وباحثة في الأدب الصيني، أستاذة في الأدب والترجمة. فازت مجموعتها الشعرية الأولى "ظلال مؤجلة" بجائزة الشعر الأولى في مسابقة دولية نظمها دار نشر بروفرس. لها مجموعتان للشعر ونشرت كثير من قصائدها في العديد من الدوريات الشعرية. تعمل حالياً أستاذة للأدب المقارن في جامعة نينو في مدينة تشاينج تشون، الصين.

和灰尘一起等我

- 给终日等待的妻

刘晓波



تنتظريني مع الغبار

إلى زوجتي ، التي تنتظر كل
يوم

ليو شياوبو - الصين

你一无所有，只能

和家里的灰尘一起等我

它们一层层

积满了所有角落

你不愿拉开窗帘

让阳光惊扰它们的安宁

书架上的字迹被灰尘掩埋

地毯的图案吸满了灰尘

你喜欢在给我写信时

笔尖吸住几粒灰尘

让我的眼睛有些刺痛

你终日端坐

不想随意走动

生怕自己的脚踩痛了灰尘

你尽量平稳地呼吸

用沉默编写一个故事

لا شيء يبقى لك ، لا شيء سوى

أن تنتظريني مع غبار بيتنا
طبقات متراكمة

تفيض في كل ركن

لا تودين أن تفتحي الستائر

حتى لا يزعج الضوء سكونها

فوق رف الكتب ، كتابة بخط اليد مغطاة بالغبار

الرسم على السجاد يستنشق الغبار

حين تكتبين رسالة لي

تجبن أن يغطي الغبار سن القلم

فيقطع عيني الألم

تجلسين هناك طيلة اليوم

لا تودين التحرك بحرية

خوفاً من أن تؤلم خطواتك الغبار

تحاولين السيطرة على تنفسك

مستغلة الصمت لكتابة قصة .

في أوقات خائفة كهذه

يكون الغبار رمزاً وحيداً للوفاء

灰尘浸满了

你的目光、呼吸、时间

在你的灵魂深处

日复一日的修筑坟墓

从脚底一寸寸堆积

直到胸口直到喉咙

你知道，坟墓

是你最好的归宿

在那里等我

不会有任何惊扰

你就是对灰尘情有独衷

在黑暗中的安静中在窒息中

等我等我

和灰尘一起等我

拒绝阳光和空气的流动

让灰尘彻底埋葬自己

让自己在灰尘中睡去

直到我回来

你才苏醒



يخترقُ الغبارَ

بصرَكَ، أنفَاسَكَ، وقتَكَ

في عمقِ روحِكَ

يبنى قبراً يوماً بعد يومٍ

يتراكمُ من القدمين بوصةً بوصةً

يصلُ الصدرَ

يصلُ الحنجرةَ

تعرفين أن القبرَ

هو أفضلُ مكانٍ لراحتك

تنتظريني هناك

بلا خوفٍ أو حذرٍ

لهذا تفضلين الغبارَ

في الظلامِ، في السكونِ، في الجو الخانقِ

تنتظريني، تنتظريني

تنتظريني مع الغبارِ

رافضةً ضوءَ الشمسِ وحركةَ الهواءِ

فقط تتركين الغبارَ يدفنكِ كاملةً

فقط تتركين نفسكِ لتنامي في الغبارِ

إلى أن أعودَ

فتستيقظي

لتمسحي الغبارَ عن جلدكِ وروحكِ

مثل معجزة البعث بعد الموت .

ترجمها من اللغة الصينية سيد جودة

LIKE SOMETHING SHARED BETWEEN POETS

DENIS MAIR



Once I looked up into a tree at a bird
That was embowered in shady branches
And saw it languidly stretch one wing
As a sunbeam shone among the leaves
Racing a golden arc along its wing's edge
An ordinary moment, but special to me
I stood beside a woman in a wheelchair
It was her hobby to photograph birds
During lunchtime on the seminary grounds
She often wheeled herself to that grove
We were chatting then, and both saw
The golden line along that bird's wing
She raised her camera but missed it
We exchanged glances, as if to say,
'That would have made a fine picture
The lens did not catch it, but we saw it!'
I regretted distracting her from her hobby
Had I not come, she might have been ready
Yet she stayed at that spot to chat with me
Remembering our exchange of glances
I think of how poets appreciate each other

مثل شيء مشترك بين الشعراء
دينيس مير - الولايات المتحدة الأمريكية

ذات مرة نظرتُ لأعلى لطائرٍ على شجرة
كان محاطاً بظلالٍ من الأغصان
رأيتُهُ يفرد جناحاً بخمولٍ
وكان شعاع الشمس يسطع من بين الأوراق
مسابقاً قوساً ذهبياً على حافة الجناح
لحظة عادية، لكنها خاصة بالنسبة لي
كنت واقفاً بجانب امرأة على كرسي متحرك
كانت عادتُها أن تلتقط صوراً للطيور
في أوقات الغداء في الكلية
كانت غالباً ما تدفع نفسها نحو ذلك البستان
كنا نتبادل أطراف الحديث، ثم رأينا
الخطيب الذهبي على حافة جناح ذلك الطائر
صوبتُ كاميرتها لكنها أخفقت في التقاط الصورة
تبادلنا النظرات، كما لو أننا نقول،
كانت ستكون لقطة جميلة.
العدسة لم تلتقطها، لكننا رأيناها.
ندمتُ على أنني شغللتها عن هوايتها
لو أنني لم أحضر، لربما كانت مستعدة أكثر
لكنها بقيت في ذلك المكان لتتحدث معي
حين أتذكر نظراتنا المتبادلة
أفكر في كيف أن الشعراء يقدرون بعضهم البعض

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة



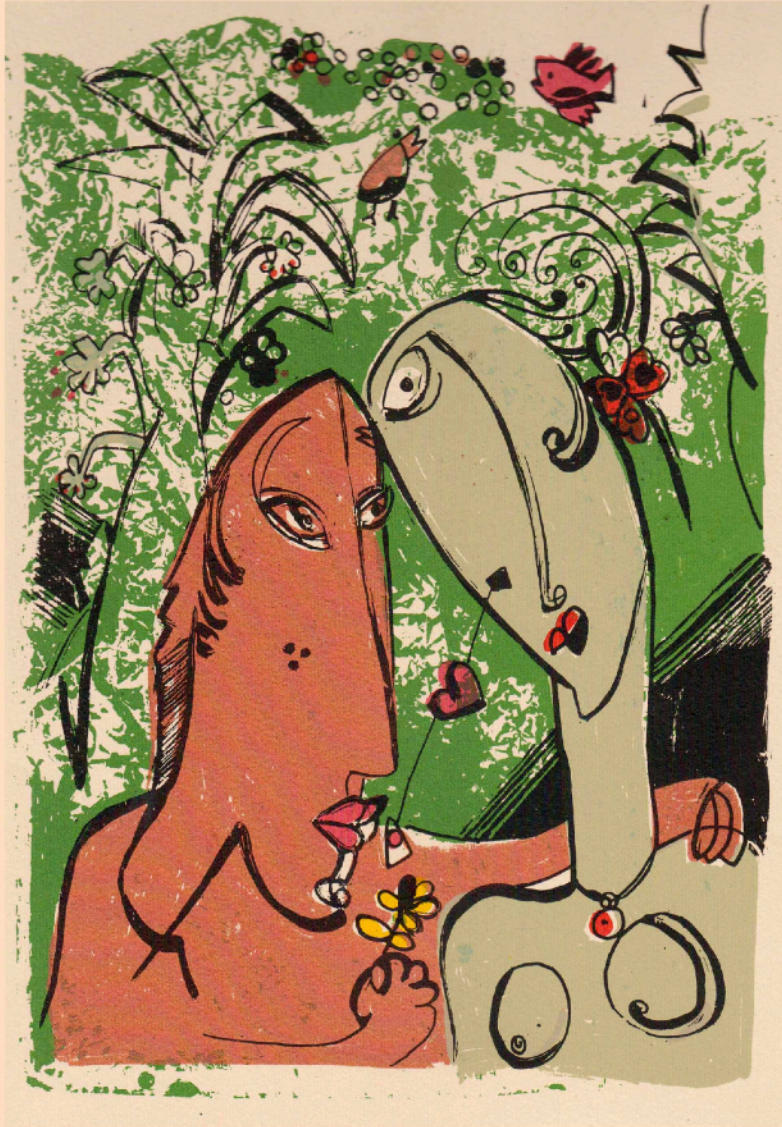
NADWAH

Poetry in Translation
Bimonthly e-Magazine
Editor-in-chief: Sayed Gouda
Issue 3 - February 2019

ندوة

مجلة إلكترونية للشعر المترجم
تصدر كل شهرين
رئيس التحرير: سيد جوده
العدد ٣ - فبراير ٢٠١٩





The front and back covers paintings are courtesy of Egyptian artist Mamdouh Kassifi